

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.14 «Технический перевод»**

Направления подготовки

01.03.02 Прикладная математика и информатика

Профиль: Системное программирование и компьютерные технологии

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью курса является овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения проблем, связанных с техническим переводом, а также приобретение навыков перевода технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского). Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- предоставление способов перевода терминов в научном тексте;
- ознакомление студентов с разновидностями технического жанра, спецификой языкового выражения;
- овладение первичными навыками перевода специальных текстов.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.14 «Технический перевод» относится к вариативной части дисциплин основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 01.03.02 «Прикладная математика и информатика» профиль «Системное программирование и компьютерные технологии».

Бакалавру в области прикладной математики и информатики необходимо не только профессиональное образование, но и личностная готовность соблюдать определенные профессионально-этические нормы и принципы. Технический перевод наряду со всеми аспектами профессиональной подготовки и другими дисциплинами обязательными для изучения воспитывает в будущем специалисте в области прикладной математики и информатики потребность и готовность к конструктивному взаимодействию с людьми независимо от их национальной, социальной, религиозной принадлежности, взглядов и мировоззрений. Изучение дисциплины Технический перевод способствует формированию личностных и профессиональных качеств, необходимых в будущей профессиональной деятельности.

Профессиональная направленность изучаемого материала на иностранном языке открывает большие возможности для взаимодействия данной дисциплины с дисциплинами профессионального и специального циклов, как в рамках учебного процесса, так и в научно-исследовательской работе студентов. В процессе работы с аутентичными материалами расширяется объем профессиональных знаний.

Вузовская программа продолжает формирование иноязычной компетенции, опираясь на умения и навыки, приобретенные в процессе изучения дисциплины Иностранный язык.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Данная дисциплина способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОС по направлению подготовки 01.03.02 Прикладная математика и информатика:

общекультурные (ОК):

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);

профессиональные (ПК):

- способностью собирать, обрабатывать и интерпретировать данные современных научных исследований, необходимые для формирования выводов по соответствующим научным исследованиям (ПК- 1);

- способностью осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных и технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет») и в других источниках (ПК-5).

В результате освоения дисциплины студент должен

знать:

- систему изучаемого языка и принципы ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации;
- базовую лексику общего языка.

уметь:

- использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые темы и профессиональные темы;
- читать и понимать со словарем художественную литературу;
- участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью.

владеть:

- навыками разговорно-бытовой речи (владеть нормативным произношением и ритмом речи и применять их для повседневного общения);
- основными навыками письма, необходимыми для подготовки и ведения переписки;
- основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог, культурой речи.

4. Структура и содержание дисциплины «Технический перевод»

Для очной формы обучения общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа: практические занятия – 24 часов, самостоятельная работа – 48 часов. Форма итогового контроля – зачет.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			ЛК	ПЗ	СР	
	Модуль 1					
1.	Computer virus Computer security	8		4	8	Выполнение перевода, составление диалога
2.	The development of computers in the USA	8		4	10	Опрос, пересказ текста, составление вопросов
3.	Modern computer Usage	8		4	10	Опрос, составление диалога,

						выполнение лексико-грамматические упражнения
	Модуль 2					
4.	Children and computers	8		4	10	Опрос, пересказ текста, составление вопросов
5.	Internet in our life	8		8	10	Опрос, составление диалога, выполнение лексико-грамматические упражнения
	Итого:	72		24	48	Зачет

Для заочной формы обучения общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа: практические занятия – 12 часов, самостоятельная работа – 52 часа. Форма итогового контроля – зачет (8 часов).

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			ЛК	ПЗ	СР	
	Модуль 1					
1.	Computer virus Computer security	9		2	8	Выполнение перевода, составление диалога
2.	The development of computers in the USA	9		2	8	Опрос, пересказ текста, составление вопросов
3.	Modern computer Usage	9		2	10	Опрос, составление диалога, выполнение лексико-грамматические упражнения
		36		6	26	Зачет (4 часа)
	Модуль 2					
4.	Children and computers	10		2	14	Опрос, пересказ текста, составление вопросов
5.	Internet in our life	10		4	12	Опрос, составление диалога, выполнение лексико-грамматические упражнения
	Итого:	36		6	26	Зачет (4 часа)
	Всего:	72		12	52	8

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках технической литературы. - М.» Р.Валент», 2013.-288с.
2. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. Пособие по переводу с английского языка на русский. – Киев Фирма «ИНКОС 2014.-320с.
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. - М.:ООО «Изд-во АСТ»: «Изд-во Астрель»,2012,-384с.

б) дополнительная

1. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с английского языка на русский. Этап 1: уровень слова. - М.:МГУ им. М.В. Ломоносова- Intrada,2012,-176с.
2. Научно-технический перевод с английского на русский. Методическое пособие для

- переводчика-практика. Составитель: И.Д. Люткин.-М., 2011,-126с.
3. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы.- Изд-во «Высшая школа». М.2013,-200с.
 4. Сомко А.С. Профессиональный иностранный язык для специалистов в области компьютерной безопасности [Электронный ресурс] / А.С. Сомко, Е.А. Федорова. — Электрон. текстовые данные. — СПб: Университет ИТМО, 2016. — 34 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68059.html>
 5. Гончаренко Е.С. Английский язык [Электронный ресурс]: сборник текстов на английском языке / Е.С. Гончаренко, Г.А. Христофорова. — Электрон. текстовые данные. — М: Московская государственная академия водного транспорта, 2014. — 60 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/47923.html>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. www.native-english.ru
2. www.HomeEnglish.ru
3. www.Study.ru
4. www.english-4life.com
5. www.English-test.net
6. <http://www.iprbookshop.ru/47923.html>

Автор



Г.В. Орлин